ДВУЯЗЫЧНЫЕ ИСТОРИИ

Любовь по-французски

30 вечеров в парижской кофейне



LA DEUXIÈME TASSE · PARIS · MONTRÉAL

B2–C1

Параллельный текст · Живой сленг · Словарь

Александра Панфилова

Любовь по-французски: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

https://litres.ru/74836184
SelfPub; 2026

Аннотация

В маленькой парижской кофейне «La Deuxième Tasse» варит кофе Мод из Монреаля. Каждое утро в 8:15 к ней заходит парижанин Юго, а она пишет на его стаканчике UGO — ведь букву H во французском не слышно. Так начинается история любви, а вокруг неё — ещё десяток: номер на салфетке, обед, оказавшийся ужином, кольцо в сахарнице, письмо, опоздавшее на полвека.

30 историй на французском уровня B2–C1, по одной на вечер, с литературным переводом каждого абзаца.

После каждой истории — раздел «Как говорят на самом деле»: сленг, верлан, идиомы и разговорные обороты Франции и Квебека. Вы узнаете, почему квебекец отвечает «bienvenue» на «merci» и почему «cest écœurant» о торте — комплимент. В конце — словарь живых выражений.

Для тех, кто уже читает по-французски и хочет понимать живую речь.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Часть 1. Знакомство 8
1. Comme d'habitude / Как обычно 8
Как говорят на самом деле 13
2. Swipé à droite / Свайп вправо 15
Как говорят на самом деле 20
3. Les mots croisés du dimanche / Воскресный кроссворд 22
Конец ознакомительного фрагмента. 23

Любовь по-французски: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

Как читать эту книгу

Перед вами тридцать коротких историй о любви, по одной на вечер. Все они происходят вокруг маленькой кофейни «La Deuxième Tasse» («Вторая чашка») на улице Оберкампф в одиннадцатом округе Парижа. За стойкой работает Мод, бариста из Монреаля. Она переехала в Париж два года назад и до сих пор иногда говорит «char» вместо «voiture» и «souper» вместо «dîner». Каждое утро в 8:15 приходит Юго, парижский графический дизайнер, и заказывает одно и то же. Вокруг них живут другие герои: Инес, напарница Мод и королева парижского сленга; Карим, лучший друг Юго; Моник и Жерар, пожилая пара, которая каждое воскресенье разгадывает кроссворд за столиком у окна; и мсье Бернар, хозяин кофейни.

Каждая история написана на живом французском уровня B2–C1. Абзац на французском, под ним абзац литературного перевода на русский. Сначала прочитайте французский текст, попробуйте понять его сами, а потом сверьтесь с пе-

реводом.

После каждой истории идёт раздел «Как говорят на самом деле»: таблица из 12–15 выражений с переводом, пометкой и примером. Это то, что французы и квебекцы говорят в жизни, но что редко попадает в учебники. В конце раздела вы найдёте рубрику «Не перепутай» о словах, на которых чаще всего спотыкаются русскоговорящие.

Особенность этой книги в том, что в ней звучат два французских: парижский и квебекский. Мод говорит «mon chum» о своём парне, «magasiner» вместо «faire du shopping» и «c'est plate» вместо «c'est ennuyeux». Юго отвечает ей верланом и парижскими «grave», «chelou» и «relou». Их споры о словах становятся частью их любви, а вы научитесь понимать обе стороны Атлантики.

Пометки в таблицах:

нейтр.— можно сказать где угодно;

разг.— непринуждённая речь среди своих;

сленг— молодёжный или уличный язык;

верлан— слово, у которого переставлены слоги;

квеб.— так говорят в Квебеке, во Франции могут не понять;

франц.— так говорят во Франции, в Квебеке это прозвучит странно;

груб.— грубо, осторожно с этим.

В конце книги вас ждёт «Словарь живых выражений»: в нём собраны самые полезные слова из всех историй с номе-

ром истории, в которой они встретились.

Читайте по одной истории за вечер. Bonne lecture !

Часть 1. Знакомство

1. Comme d'habitude / Как обычно

Tous les matins à huit heures et quart, la porte de La Deuxième Tasse s'ouvrait et le même garçon entrait. Grand, un peu décoiffé, une écharpe bleue enroulée trois fois autour du cou, même en mai. Il disait « Bonjour », commandait un allongé et un croissant, payait sans contact et repartait en regardant son téléphone. Maude le servait depuis trois semaines et elle ne connaissait même pas son prénom.

Каждое утро в четверть девятого дверь «Второй чашки» открывалась, и входил один и тот же парень. Высокий, слегка растрёпанный, синий шарф трижды обмотан вокруг шеи, даже в мае. Он говорил «Здравствуйте», заказывал allongé и круассан, платил телефоном и уходил, уткнувшись в экран. Мод обслуживала его уже три недели и даже не знала, как его зовут.

Ce matin-là, monsieur Bernard, le patron, avait eu une idée « venue d'Amérique » : écrire le prénom des clients sur les gobelets. « Ça crée du lien », avait-il dit en posant un feutre noir sur le comptoir. Inès, la collègue de Maude, avait levé les yeux au ciel. « Du lien ? On n'est pas chez Starbucks, là. C'est relou, ton truc. »

В то утро у хозяина, месье Бернара, появилась идея «прямиком из Америки»: писать на стаканчиках имена клиентов. «Это сближает», — сказал он, положив на стойку чёрный маркер. Инес, напарница Мод, закатила глаза: «Сближает? Мы тут вообще-то не в Starbucks. Дурацкая затея».

À huit heures quinze pile, la porte s'est ouverte. Maude a pris le feutre.

— Bonjour ! Un allongé et un croissant, comme d'habitude ?

— Euh… oui. Comme d'habitude, a-t-il répondu, un peu surpris qu'elle s'en souvienne.

— C'est à quel nom ?

— Hugo.

Ровно в восемь пятнадцать дверь открылась. Мод взяла маркер.

— Доброе утро! Американо и круассан, как обычно?

— Э-э… да. Как обычно, — ответил он, слегка удивившись, что она помнит.

— На какое имя?

— Юго.

Elle a écrit en grosses lettres : UGO. Il a regardé le gobelet, puis elle, et pour la première fois depuis trois semaines, il a souri.

— Il manque un H.

— Un H ? Mais on l'entend pas pantoute !

— C'est pour ça qu'il est là. Pour qu'on le cherche.

Она крупно написала: UGO. Он посмотрел на стаканчик, потом на неё, и впервые за три недели улыбнулся.

— Не хватает буквы H.

— H? Да её же вообще не слышно!

— Затем она и нужна. Чтобы её искали.

Maude a rougi, a barré UGO et a écrit HUGO juste en dessous. Il a pris son gobelet, a dit « Merci », et elle a répondu automatiquement : « Bienvenue ! » Il s'est arrêté devant la porte.

— Bienvenue ? Mais je pars, là.

— Chez nous, « bienvenue », ça veut dire « de rien ». Je viens de Montréal.

— Ah, c'est pour ça, l'accent. Je me disais aussi.

— Quel accent ? C'est vous autres qui avez un accent.

Мод покраснела, зачеркнула UGO и написала HUGO прямо под ним. Он взял стаканчик, сказал «Спасибо», а она машинально ответила: «Добро пожаловать!» Он остановился у двери.

— Добро пожаловать? Я вообще-то ухожу.

— У нас «bienvenue» значит «не за что». Я из Монреаля.

— А, вот откуда акцент. То-то я думаю.

— Какой ещё акцент? Это у вас акцент.

Il a ri, pour de vrai cette fois, et il est parti sans regarder son téléphone. Inès s'est penchée vers Maude avec un sourire de chat.

— Attends, attends. Tu connais sa commande par cœur, toi ?

— C'est mon travail.

— Mon œil. Tu connais pas la commande de la dame au caniche, et elle vient depuis des années. Il te plaît, le mec à l'écharpe.

— Pantoute. Il est… correct.

— « Correct » ? Chez toi, ça veut dire quoi, ça ?

— Ça veut dire « ça va, rien de spécial ».

— Ben chez moi, quand une meuf rougit comme ça, ça veut dire qu'elle a un crush.

Он рассмеялся, на этот раз по-настоящему, и ушёл, не глядя в телефон. Инес наклонилась к Мод с кошачьей улыбкой.

— Подожди-подожди. Ты знаешь его заказ наизусть?

— Это моя работа.

— Ага, как же. А заказ дамы с пуделем ты не помнишь, хотя она ходит сюда сто лет. Он тебе нравится, этот тип в шарфе.

— Вот ещё. Он… нормальный.

— «Нормальный»? А у вас это что значит?

— Значит «нормально, ничего особенного».

— А у нас, когда девушка так краснеет, это значит, что она запала.

Le lendemain, à huit heures quinze, Hugo est entré. Avant même qu'il ouvre la bouche, Maude avait déjà écrit sur le gobelet : HUGO, avec un H énorme, souligné deux fois. Il l'a regardé longtemps.

— Vous avez trouvé le H.

— J'ai cherché toute la nuit, a-t-elle dit très sérieusement.

— Et vous, c'est quoi, votre prénom ? Comme ça, je pourrai l'écrire quelque part, moi aussi.

— Maude. Avec un E à la fin. On l'entend pas non plus.

— Alors je le chercherai.

На следующий день в восемь пятнадцать вошёл Юго. Ещё до того, как он открыл рот, Мод уже написала на стаканчике: HUGO, с огромной H, подчёркнутой дважды. Он долго на него смотрел.

— Вы нашли H.

— Всю ночь искала, — сказала она совершенно серьёзно.

— А вас как зовут? Чтобы я тоже мог где-нибудь это написать.

— Мод. С буквой E на конце. Её тоже не слышно.

— Тогда я буду её искать.

Как говорят на самом деле

un allongé— эспрессо, разбавленный горячей водой (французский «американо») (нейтр.). *Un allongé et un croissant, s'il vous plaît.*

comme d'habitude— как обычно (нейтр.). *Comme d'habitude, il était en retard.*

c'est à quel nom ?— на чьё имя? (заказ, бронь) (нейтр.). *La réservation, c'est à quel nom ?*

pantoute— совсем нет, вообще ни капли (квеб., разг.). *J'ai pas faim pantoute.*

bienvenue— не за что (в ответ на «спасибо») (квеб.). — *Merci ! — Bienvenue !*

vous autres— вы (все), вы там у себя (квеб., разг.). *Vous autres, à Paris, vous parlez vite.*

relou— достал(а), напряжный, утомительный (верлан от lourd) (верлан). *Il est relou avec ses questions.*

là— ну, вообще-то (усилитель в конце фразы) (разг.). *On n'est pas chez Starbucks, là.*

je me disais aussi— то-то я думаю, я так и подумал (разг.). *Il est québécois ? Je me disais aussi.*

mon œil !— ага, как же! так я и поверил! (разг.). *Tu as travaillé tout le week-end ? Mon œil !*

le mec / la meuf— парень / девушка (meuf — верлан от femme) (сленг). *C'est qui, la meuf à l'écharpe ?*

avoir un crush— запасть на кого-то (сленг). *Elle a un crush sur son voisin.*

correct— нормально, сойдёт, всё в порядке (квеб., разг.). *— Ça va ? — Oui, c'est correct.*

ben— ну (разговорное bien) (разг.). *Ben non, je viens pas.*

pour de vrai— по-настоящему, всерьёз (разг.). *Cette fois, il a ri pour de vrai.*

Не перепутай: во Франции *bienvenue* говорят только гостю, который пришёл: *Bienvenue chez nous !* В Квебеке это ещё и стандартный ответ на «спасибо», как английское *you're welcome*. Если француз скажет вам *Bienvenue* у двери, он вас встречает, а не провожает. И ещё: *correct* в Квебеке редко значит «правильный». *C'est correct* — это просто «всё нормально, не переживай».

2. Swipé à droite / Свайп вправо

Le mardi après-midi, c'était toujours mort à La Deuxième Tasse. Inès s'est assise sur le comptoir, ce que monsieur Bernard détestait, et a sorti son téléphone. « Bon. J'ai décidé. Je me remets sur les applis. Six mois de célibat, ça suffit. Tu m'aides ? »

Во вторник днём во «Второй чашке» всегда было пусто. Инес уселась на стойку, чего месье Бернар терпеть не мог, и достала телефон. «Так. Я решила. Возвращаюсь в приложения. Полгода без парня — хватит. Поможешь?»

Maude s'est penchée sur l'écran. Le premier profil montrait un garçon torse nu devant une voiture de sport. Inès a swipé à gauche sans hésiter. « Non. Trop de muscles, pas assez de cerveau. » Le deuxième posait avec un poisson énorme. « Non plus. Pourquoi ils posent tous avec des poissons ? C'est chelou. »

Мод наклонилась к экрану. На первом профиле был парень с голым торсом на фоне спортивной машины. Инес не раздумывая смахнула влево. «Нет. Много мышц, мало мозгов». Второй позировал с огромной рыбой. «Тоже нет. Почему они все фоткаются с рыбой? Странно же».

— Chez nous aussi, a dit Maude. Au Québec, la moitié des gars sont dans un canot avec un doré.

— Un quoi ?

— Un doré. C'est un poisson. Laisse faire.

— У нас то же самое, — сказала Мод. — В Квебеке по-

ловина парней сидят в каноэ с судаком.

— С кем?

— С судаком. Рыба такая. Неважно.

Inès a continué à faire défiler. Un comptable qui citait Nietzsche. Un DJ qui cherchait « une meuf sans prise de tête ». Un type qui avait écrit dans sa bio : « Pas là pour du sérieux ». « Au moins, il est honnête », a dit Maude. « Honnête, mais à gauche », a répondu Inès.

Инес продолжала листать. Бухгалтер, цитирующий Ницше. Диджей, который искал «девушку без заморочек». Парень, написавший в профиле: «Ничего серьёзного». «Зато честно», — сказала Мод. «Честно, но влево», — ответила Инес.

Et puis il y a eu Théo. Trente et un ans, lunettes rondes, une photo où il riait avec un chien, une autre où il lisait dans un parc. Dans sa bio : « Prof de musique. Je fais le meilleur gratin dauphinois de Paris. Je cherche quelqu'un pour aller au ciné le dimanche et critiquer le film après. »

И тут появился Тео. Тридцать один год, круглые очки, на одной фотке он смеётся с собакой, на другой читает в парке. В профиле: «Учитель музыки. Делаю лучший картофельный гратен в Париже. Ищу того, с кем можно ходить в кино по воскресеньям, а потом разносить фильм в пух и прах».

— Oh, il est cute, lui ! a dit Maude.

— « Cute » ? On dit « mignon », ici, ma chérie. Mais oui. Il

est grave mignon.

— Ben, swipe à droite, d'abord !

Inès a hésité une seconde, puis a glissé son doigt vers la droite. L'écran est devenu rose. « C'est un match ! » Les deux filles ont crié en même temps, et la dame au caniche, la seule cliente, a failli renverser son thé.

— О, а этот милашка! — сказала Мод по-английски.

— «Cute»? Здесь говорят «mignon», дорогая. Но да. Он жутко милый.

— Ну так свайпай вправо, чего ждёшь!

Инес секунду поколебалась, потом провела пальцем вправо. Экран стал розовым: «У вас мэтч!» Обе девушки завизжали одновременно, и дама с пуделем, единственная посетительница, чуть не опрокинула свой чай.

— Bon. Maintenant, le premier message, a dit Inès, soudain très sérieuse. C'est le plus important. Si j'écris « Salut, ça va ? », je suis morte. C'est trop banal.

— Écris-lui que son gratin, tu demandes à voir.

— Trop direct. Il va croire que je veux m'inviter chez lui.

— Ben… tu veux pas ?

— Si, mais il doit pas le savoir !

— Так. Теперь первое сообщение, — сказала Инес, вдруг совершенно серьёзная. — Это самое главное. Если я напишу «Привет, как дела?», мне конец. Слишком банально.

— Напиши, что требуешь предъявить гратен.

— Слишком в лоб. Он решит, что я напрашиваюсь к нему

домой.

— Ну… а ты разве не напрашиваешься?

— Напрашиваюсь, но ему нельзя об этом знать!

Elles ont écrit, effacé, réécrit pendant vingt minutes. Finalement, Inès a envoyé : « Le meilleur gratin de Paris ? C'est un peu gonflé, comme affirmation. J'exige des preuves. » Puis elle a posé le téléphone à l'envers sur le comptoir, comme s'il allait la mordre.

Они писали, стирали и переписывали минут двадцать. В конце концов Инес отправила: «Лучший гратен в Париже? Смелое заявление. Требую доказательств». Потом положила телефон на стойку экраном вниз, будто он мог её укусить.

Le téléphone a vibré trente secondes plus tard. Inès l'a retourné si vite qu'elle l'a presque fait tomber. « Des preuves, vous en aurez. Mais attention : après mon gratin, tous les autres vous paraîtront tristes. Vous êtes sûre de vouloir prendre ce risque ? »

Телефон завибрировал через тридцать секунд. Инес перевернула его так быстро, что чуть не уронила. «Будут вам доказательства. Но осторожно: после моего гратена все остальные покажутся вам унылыми. Вы уверены, что готовы рискнуть?»

— Il me vouvoie, a soufflé Inès. Sur une appli. C'est trop chou.

— C'est quoi, le problème ?

— Aucun. C'est un green flag, ça. Un mec qui vouvoie sur

Tinder, soit il est très bien élevé, soit c'est un tueur en série.

— Au Québec, on se tutoie tout de suite. Même avec le médecin.

— Vous êtes des sauvages, a dit Inès avec tendresse, et elle a commencé à taper sa réponse.

— Он со мной на «вы», — выдохнула Инес. — В приложении. Это так мило.

— А в чём проблема?

— Ни в чём. Это хороший знак. Если парень в Тиндере обращается на «вы», либо он очень хорошо воспитан, либо маньяк.

— В Квебеке все сразу на «ты». Даже с врачом.

— Дикари вы, — нежно сказала Инес и начала печатать ответ.

Как говорят на самом деле

c'est mort— никого нет, глухо; или: безнадёжно (разг.). *Le mardi, c'est mort ici.*

les applis— приложения (для знакомств) (разг.). *Je l'ai rencontré sur les applis.*

swiper à droite / à gauche— лайкнуть / пролистать профиль (сленг). *J'ai swipé à droite sans réfléchir.*

c'est un match— взаимная симпатия в приложении, «мэтч» (сленг). *On a matché hier soir.*

chelou— странный, мутный (верлан от louche) (верлан). *Son profil est un peu chelou.*

sans prise de tête— без заморочек, без лишних проблем (разг.). *Je cherche une relation sans prise de tête.*

du sérieux— серьёзные отношения (разг.). *Moi, je veux du sérieux.*

cute— милый, симпатичный (квеб., разг.). *Ton chum est tellement cute !*

grave— очень, жутко, прям (усилитель) (сленг, франц.). *Il est grave mignon.*

d'abord— ну так, тогда (в конце фразы) (квеб., разг.). *Vas-y, d'abord !*

laisse faire— забудь, неважно (квеб., разг.). *Laisse faire, je vais le faire moi-même.*

gonflé— наглый, смелый (разг., франц.). *T'es gonflé, toi !*

trop chou— так мило, прелесть (разг.). *Il m'a apporté des fleurs, c'est trop chou.*

un green flag / un red flag— хороший / тревожный знак в человеке (сленг). *Il parle mal aux serveurs ? Red flag.*

vouvoyer / tutoyer— быть на «вы» / на «ты» (нейтр.). *On peut se tutoyer ?*

Не перепутай: в Квебеке на «ты» переходят почти сразу, а во Франции *vous* с незнакомым взрослым — норма вежливости. Правда, в приложениях для знакомств французы тоже обычно пишут на «ты», и *vous* там звучит старомодно и чуть игриво. И ещё: *grave* как прилагательное значит «серьёзный» (*une maladie grave*), а в сленге перед прилагательным — просто «очень»: *c'est grave bien*.

3. Les mots croisés du dimanche / Воскресный кроссворд

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.